

東吳大學遠距教學課程教學計畫

壹、課程基本資料

(1)課程名稱	中文	語料庫與 AI 輔助翻譯	
	英文	Corpus and AI Assisted Translation and Interpreting	
(2)開課系級	四年級		
(3)開課單位名稱	英文學系		
(4)授課教師姓名及職稱	陳瑞清 (美國明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯學程教授)		
(5)師資來源	<input checked="" type="checkbox"/> 專業系所聘任 <input type="checkbox"/> 通識中心聘任 <input type="checkbox"/> 以上合聘 <input type="checkbox"/> 其他		
(6)開課資料	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 選修	<input checked="" type="checkbox"/> 第一學期 <input type="checkbox"/> 第二學期 <input type="checkbox"/> 暑期重補修 <input type="checkbox"/> 暑期提前開課 <small style="color: red;">不同開課學期，請分開填寫教學計畫表</small>	2 學分
(7)教學型態	<input checked="" type="checkbox"/> 線上同步 <input type="checkbox"/> 線上同步+線上非同步 <input type="checkbox"/> 線上同步+面授 <input type="checkbox"/> 線上非同步+面授 <input type="checkbox"/> 線上同步+線上非同步+面授		
(8)課程學制	<input checked="" type="checkbox"/> 學士班 <input type="checkbox"/> 進修學士班 <input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 博士班 <input type="checkbox"/> 學位學程(含學士、碩士班、碩士在職專班) <input type="checkbox"/> 學分學程(含教育學程)		
(9)科目類別	<input type="checkbox"/> 共同科目 <input checked="" type="checkbox"/> 專業科目 <input type="checkbox"/> 教育科目 <input type="checkbox"/> 通識科目 <input type="checkbox"/> 其他(含全校性選修)		
(10)預計總修課人數	30		
(11)全英語教學	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否		
(12)跨校/跨國遠距課程	<input checked="" type="checkbox"/> 是：合作學校與系所名稱_美國明德大學蒙特雷國際研究學院 <input type="checkbox"/> 主 播 <input checked="" type="checkbox"/> 收 播 <input type="checkbox"/> 境外專班 <input type="checkbox"/> 雙聯學制 <input type="checkbox"/> 其他 <input type="checkbox"/> 否		

貳、課程教學計畫

一、教學目標	中文	本課程旨在指導學生認識、使用及建構語料庫及人工智慧工具，以應用於口筆譯及語言學習。美國明德大學蒙特雷國際研究學院陳瑞清教授長期從事口筆譯，同時亦為語料庫專家，將以同步遠距線上課程，配合課堂現場實際操作及課後作業，傳授語料庫及AI工具基本概念與理論，引導學生運用語料庫及AI工具查詢英文詞語搭配、分析筆譯文本特徵、比較口譯語料規律，進而提升英語及口筆譯能力。			
	英文	This course aims to familiarize students with the concepts, usages, and construction of corpora and AI tools in facilitating translation, interpreting, and language learning. Through synchronous online lectures provided by Dr. Wallace Chen, Professor of Translation and Interpretation at Middlebury Institute of International Studies at Monterey (U.S.) and an expert of corpus linguistics and AI-assisted tools, coupled with in-class exercises and off-class assignments, this course will introduce students the basics and theories related to corpora and AI tools, and teach them how to use corpora and AI technology to search for appropriate collocations, analyze features of translated texts, compare patterns of interpreters' renderings, etc. with an aim to enhance their English proficiency and translation/interpreting competence.			
二、修讀對象	對語料庫輔助翻譯、AI翻譯工具及其他相關應用有興趣之學生				
三、課程內容大綱與教學進度	週次	課程內容	授課方式		
			1.網路遠距之時數應達總時數之1/2 2.同步教學或教室面授至少6週以上 3.請填寫每週上課時數		
				線上遠距	教室面授
				同步	
	1	課程簡介概述	2		
	2	語料庫基本概念與理論	2		
	3	從語料庫看英語詞語規律	2		
	4	語料庫與英語搭配	2		
	5	語料庫與語義韻 (semantic prosody)	2		
	6	主題一 (語料庫於英語學習之應用) Q&A、作業講評	2		
	7	翻譯語料庫的種類	2		
8	商用與網路翻譯語料庫	2			
9	自建翻譯語料庫	2			
10	翻譯文本之特徵	2			

表九之一 113學年度適用

	11 主題二（語料庫於筆譯實務之應用）Q&A、作業講評及期中考	2		
	12 口譯語料庫之建立與應用	2		
	13 不同版本口譯語料之比較與規律分析	2		
	14 從口譯語料觀察譯者習慣	2		
	15 利用語料庫準備口譯工作	2		
	16 主題三（語料庫於口譯實務之應用）Q&A、作業講評、課堂反應問卷施測）	2		
	17 課程總複習	2		
	18 期末考	2		
	備註 如有連續4週以上均採非同步線上方式授課，請於此欄補充說明如何掌握學生學習成效之相關措施。			
四、 教學方式 (可複選)	<p>本欄填寫方式請務必與上表一致</p> <p>■提供 同步教學，次數：18次，總時數：36小時</p> <p>■其他，請說明：<u>需要安排教室，供少數在校有需要的學生使用實體教室連線參與遠距同步課程；多數學生自行選擇校內或校外上課連線地點</u></p>			
五、 課程預計使用的 學習管理系統功能	<p>教學平台(教材放置、課堂反應問卷設定平台，請擇一使用)</p> <p>■本校TronClass行動化數位學習平台 <input type="checkbox"/>本校Moodle數位學習平台</p> <p>同步視訊使用軟體(有線上同步教學之課程必填)</p> <p>■Microsoft Teams <input type="checkbox"/>Google Meet <input type="checkbox"/>其他：請填寫軟體名稱，並說明使用原因</p> <p>課程內容 (可複選)</p> <p>■課程簡介 ■課程安排 ■教材目錄 ■測驗/考試 ■作業/報告 <input type="checkbox"/>其他，請說明：</p> <p>課程資訊 (可複選)</p> <p>■最新消息 <input type="checkbox"/>課程公告 <input type="checkbox"/>評量方式 <input type="checkbox"/>教師、助理資訊 <input type="checkbox"/>常見問題 <input type="checkbox"/>成績資訊 ■提供教材內容供學習者下載 <input checked="" type="checkbox"/>線上討論區<input type="checkbox"/>線上作業繳交 <input type="checkbox"/>其他，請說明：</p> <p>教學活動(至少使用5種)</p> <p>■教師講述 ■操作演示 ■議題討論 ■實作練習 <input type="checkbox"/>角色扮演 <input checked="" type="checkbox"/>分組報告 ■同儕互評 <input type="checkbox"/>腦力激盪 <input type="checkbox"/>搶答 <input type="checkbox"/>辯論 <input type="checkbox"/>其他，請說明：</p>			
六、 師生互動討論	<p>教師線上固定討論時段(必備，每兩週1小時)：<u>隔週之課後或課前一小時</u>教師實體空間課輔時間：<u>以電子郵件先行預約</u></p> <p>■無研究室之兼任教師，請與學生討論後，另約時間地點討論</p> <p>教師E-mail信箱及分機：<u>juiching@middlebury.edu</u></p>			

表九之一 113 學年度適用

七、 評量方式 (可複選)	<input checked="" type="checkbox"/> 期中考試：25% <input checked="" type="checkbox"/> 期末考試：35% <input checked="" type="checkbox"/> 平時作業：20% <input type="checkbox"/> 線上小考：_____% <input checked="" type="checkbox"/> 出席出勤：10% <input checked="" type="checkbox"/> 線上互動：10%(務必納入成績評量方式) <input type="checkbox"/> 其他(請說明：_____)：_____%
八、 修課注意事項	無
九、 教材及參考資料	教師自編講義教材與 Sketch Engine 語料庫\

附註：遠距教學課程經教務會議核定後，教師需自行於校務行政系統上傳授課計畫。

英文學系主任
 113. 3. 25
 蘇秋華

外國語文學院院長
 113. 3. 28
 王世和